

《寰有詮》創世說「哲學化」翻譯策略在明清的接受困境

祝海林 ZHU Hailin

廣東醫科大學

1628年傅汎際、李之藻合譯作品《寰有詮》雖源自科因布拉學院編寫的亞里士多德哲學《〈論天〉注疏》，卻首創以經院哲學視角翻譯與闡釋《聖經·創世紀》六日創世說，借理性外衣貫徹利瑪竇「合儒」策略。然其流傳表明，明清學者因該創世敘事干擾自然哲學理解而對西學「通幾」失望，致其未獲廣泛接受。本文聚焦《寰有詮》卷一，分析譯者如何譯釋上帝六日創世說，揭示譯者為適應接受者視域所施操控，論證跨文化知識傳播之效取決於內容與形式能否嵌入接受方認知框架與時代需求，為考察明末清初西學東漸中的知識重構、接受機制及翻譯實效提供啟示。